

BL.

27-03-1990

L. 19.722/1.

Transmis à M.

Président du Conseil d'Etat H. Vandemeulebroeck

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 2 maart 1990 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

1. Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Zweden;
2. Belgisch-Zweeds Akkoord betreffende het wederzijds afzien van terugbetaling tussen instellingen van prestaties in natura bij ziekte - moederschap;
3. Belgisch-Zweeds Akkoord tot vaststelling bij ziekte - moederschap, van de lijst van prothesen, hulpmiddelen van grotere omvang en andere belangrijke verstrekkingen,

ondertekend te Stockholm op 27 september 1988",

heeft op 15 maart 1990 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 2 mars 1990, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation des actes internationaux suivants :

1. Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Suède sur la sécurité sociale;
2. Accord belgo-suédois concernant la renonciation réciproque au remboursement entre organismes des prestations en nature en cas de maladie - maternité;
3. Accord belgo-suédois fixant en cas de maladie - maternité, la liste des prothèses, du grand appareillage et des autres prestations en nature de grande importance,

signés à Stockholm le 27 septembre 1988",

a donné le 15 mars 1990 l'avis suivant :

ALGEMENE OPMERKING.

Krachtens artikel 39, 4, van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Zweden zijn de bevoegde autoriteiten en de instellingen van de overeenkomstsluitende Staten ertoe gemachtigd met elkaar alsmede met om het even welke persoon te corresponderen en mag dit laatste geschieden in een van de officiële talen der overeenkomstsluitende Staten.

Daardoor houdt de Overeenkomst, zij het op een impliciete wijze, rekening met de in België geldende wettelijke regeling op het gebruik der talen in bestuurszaken, doordat zij het bijvoorbeeld een in het Nederlandse taalgebied gevestigde dienst mogelijk maakt over een dossier van een Nederlandstalig persoon met een Zweedse autoriteit te corresponderen in het Nederlands.

Het wetsontwerp schendt dus niet het bepaalde in artikel 59bis, § 3, 1, van de Grondwet krachtens hetwelk de Gemeenschapsraden, bij uitsluiting van de wetgever, bij decreet het gebruik van de talen in bestuurszaken regelen.

.../...

BIJZONDERE OPMERKINGEN.

In de aanhef van het "Belgisch-Zweeds akkoord betreffende het wederzijds afzien van terugbetaling tussen instellingen van prestaties in natura bij ziekte - moederschap", Nederlandse tekst, leze men "... paragraaf 2 van artikel 16 van de Overeenkomst ...".

+

In de tekst van de Overeenkomst en van de akkoorden voorgelegd aan de Raad van State is de naam noch de hoedanigheid van de ondertekenaars vermeld.

OBSERVATION GENERALE.

En vertu de l'article 39, 4, de la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Suède sur la sécurité sociale, les autorités compétentes et les organismes des Etats contractants sont habilités à correspondre entre eux de même qu'avec toute personne et cette correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Etats contractants.

Ce faisant, la Convention tient compte, fût-ce de manière implicite, de la législation en vigueur en Belgique sur l'emploi des langues en matière administrative, en ce qu'elle permet, par exemple, à un service établi dans la région de langue néerlandaise de correspondre avec une autorité suédoise, concernant le dossier d'une personne néerlandophone, en néerlandais.

Le projet de loi ne viole donc pas la disposition de l'article 59bis, § 3, 1, de la Constitution, aux termes de laquelle les Conseils de communauté règlent par décret, à l'exclusion du législateur, l'emploi des langues en matière administrative.

.../...

OBSERVATIONS PARTICULIERES.

Dans le préambule de l'"Accord belgo-suédois concernant la renonciation réciproque au remboursement entre organismes des prestations en nature en cas de maladie - maternité", il y a lieu, dans la version néerlandaise d'écrire "... paragraaf 2 van artikel 16 van de Overeenkomst ...".

+

Le texte de la Convention et des accords, soumis au Conseil d'Etat, ne mentionne ni le nom ni la qualité des signataires.

De kamer was samengesteld uit

de Heer : H. COREMANS,
Monsieur :

de Heer : J. VERMEIRE,
Monsieur :
Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :

de Heren : F. DE KEMPENEER,
Messieurs :
G. SCHRANS,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
Mevr. S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. M. VAN DAMME, audi-
teur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS.

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de Mme S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par
M. M. VAN DAMME, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. COREMANS.